

<特集「情報構造と名詞述語文」>

ヒンディー語の情報構造と名詞述語構文 Information structure and nominal predicate sentences in Hindi

早田 仁知
Nichi Soda

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「情報構造と名詞述語構文」(『語学研究所論集』第26号, 2021, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は20個のアンケート項目に対するヒンディー語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross linguistic study on ‘Information structure and nominal predicate sentences’ (*Journal of the Institute of Language Research* 26, 2021, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 20 phrases.

キーワード: 情報構造, 名詞述語構文, ヒンディー語

Keywords: information structure, nominal predicate, sentences, Hindi

0. はじめに

今回のアンケート調査は、ヒンディー語を対象とする。例文の作成にあたり、ヒンディー語母語話者1名(1974年生インド・デリー連邦直轄地出身男性)の協力を得た。

1. 「情報構造と名詞述語構文」(語研論集 第21号)

8-1 えっ、A(固有名詞)が来たの?/いや、AじゃなくてBが来たんだ。【対比焦点(主語)】(例えば、昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

येँ,	क्या	अहमद		आया	था ?
yē	kyā	ahmad		ā-ø-yā	th-ā
えっ	Q	アフマド.NOM		来る-PF-M.SG	~だ.PST-M.PL

नहीं,	अहमद	तो	नहीं	आया
nahī	ahman	to	nahī	ā-ø-yā
NEG	アフマド.NOM	PART	NEG	来る-PF-M.SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

आमिर	आया	था
āmīr	ā-∅-yā	th-ā
アーミル.NOM	来る-PF-M.SG	～だ.PST-M.PL

8-2 誰が来たの？／A が来たよ。【WH 焦点（主語）・WH 応答焦点（主語）】

कौन	कौन	आये?	अहमद	आया
kaun	kaun	ā-∅-ye	ahmad	ā-∅-yā
誰.NOM	誰.NOM	来る-PF-M.PL	アフマド.NOM	来る-PF-M.SG

8-3 A のほうが大きいんじゃないの？／いや、A じゃなくて、B のほうが大きいんだよ。【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

अहमद	की	लम्बाई /	का	कद /
ahmad	k-ī	lambāī	kā	kad /
アフマド.OBL	～の-F.SG.NOM	身長.NOM	～の-M.SG.NOM	身長.SG.NOM

आमिर	की	लम्बाई/ के	कद /	से
āmīr	k-ī	lambāī k-e	kad	se
アーミル.OBL	～の-F.SG.OBL	身長.OBL ～の-M.SG.OBL	身長.SG.OBL	～より

अधिक	तो	नहीं ?
adhik	to	nahī
多い	PART	NEG

नहीं,	अहमद	से	आमिर	की	लम्बाई
nahī	ahmad	se	āmīr	k-ī	lambā-ī
NEG	アフマド.OBL	～より	アーミル.OBL	～の-F.SG.NOM	身長-F.SG.NOM

बहुत	अधिक	है
bahut	adhik	h-ai
とても	多い	～だ.PRS-3SG

8-4 (電話で) どうしたの)? / うん、今、お客さんが来たんだ。【文焦点 (自動詞文)】

(फोन	पर)	खैरियत	है ? /
fon	par	khairiyat	h-ai
電話.M.SG.OBL	～で	無事.F.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

सब	ठीक	है ?
sab	ṭhīk	h-ai
全て	順調な	～だ.PRS-3SG

जी,	अब	एक	ग्राहक	आया
jī	ab	ek	grāhak	ā-ø-yā
はい	今	一	客.M.SG.NOM	来る-PF-M.SG

8-5 あの子供が A を叩いたんだって!/? / いや、A じゃなくて、B を叩いたんだよ。【対比焦点 (目的語)】

सुना	है	कि	उस	बच्चे	ने
sun-ø-ā	h-ai	kī	us	bacc-e	ne
聞く -PF-M.SG	～だ-PRS.3SG	CMPL	あの.SG.OBL	子供-SG.OBL	ERG

अहमद	को	मारा	है
ahmad	ko	mār-ø-ā	h-ai
アフマド.OBL	DAT	叩く -PF-M.SG	～だ.PRS-3SG

जी,	नहीं	उसने	अहमद	को	नहीं,
jī	nahī	us-ne	ahmad	ko	nahī
いや	NEG	3SG.OBL-ERG	アフマド.OBL	DAT	NEG

आमिर	को	मारा	है
āmīr	ko	mār-ø-ā	h-ai
アーミル.OBL	DAT	叩く -PF-M.SG	～だ.PRS-3SG

8-6 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？／（私は）青い袋を買うよ。【対比焦点（目的語、特に「どっち」という対比的な疑問語の場合）】

लाल	और	नीले	थैले	में	से
lāl	aur	nīl-e	thail-e	mē	se
赤い	～と	青い-M.SG.OBL	袋-M.SG.OBL	～の中に	～から

तुम	कौनसा	लोगे ?
tum	kauns-ā	l-o-g-e
2PL.NOM	どの-M.SG	買う-2PL-FUT-M.PL

में	नीले	वाला /
māin	nīl-e	wāl-ā
1SG.NOM	青い-M.SG.OBL	ADJZ

नीला	वाला	लूँगा
nīl-ā	wāl-ā	l-ū-gā
青い-M.SG.NOM	ADJZ-M.SG.NOM	買う-1SG-FUT-M.SG

8-7 Aはどこですか？／Aは朝からどっかへでかけたよ。【述語焦点】（例えば、朝少し遅く起きて来たAの父親が、姿の見えないAについて母親に尋ねている場面で）

अहमद	किधर /	कहाँ	है ?
ahmad	kidhar	kahā	h-ai
アフマド.NOM	どちら	どこ	～だ.PRS-3SG

अहमद	सुबह	से	ही
ahmad	subah	se	hī
アフマド.NOM	朝.OBL	～から	EMP

कहीं	बाहर	गया	है
kahī	bāhar	ga-yā	h-ai
どこか	外	行く.PF	～だ.PRS-3SG

8-8 （あの子供は）誰を叩いたの？／（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ。【WH焦点（目的語）・WH応答焦点（目的語）】

उस	बच्चे	ने
us	bacc-e	ne
あの.SG.OBL	子供-OBL.SG	ERG

किसको	मारा	है ?
kis-ko	mār-∅-ā	h-ai
誰.SG.OBL-DAT	叩く -PF-M.SG	～だ.PRS-3SG

उस	बच्चे	ने
us	bacce	ne
あの.SG.OBL	子供-OBL.SG	ERG

अपने	भाई	को
apn-e	bhāi	ko
自分の-OBL	弟.M.SG.OBL	DAT

मारा	है
mār-∅-ā	h-ai
叩く -PF-M.SG	～だ.PRS-3SG

8-9 (電話で) どうしたの) ? / うん、A が (自分の) 弟を叩いたんだ。【文焦点 (他動詞文)】 (例えば、電話の向こうで子供の泣き声起きたのを聞いての発話)

फोन	पर -	हेलो,	क्या	हुआ ?
fon	par	helo	kyā	hu-ā
電話.m.SG.OBL	～で	こんにちは	何.NOM	起こる.PF-M.SG

हैं,	अहमद	ने	अपने	भाई	को
hē	ahmad	ne	apn-e	bhāi	ko
うん	アフマド.OBL	ERG	自分の-OBL	弟.SG.OBL	DAT

मारा	है ?
mār-∅-ā	h-ai
叩く -PF-M.SG	～だ.PRS-3SG

8-10 あのケーキ、どうした？／（ああ、あれは）A が食べちゃったよ。【目的語主題化、主題（目的語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

वह	केक	कहाँ	है ?
wah	kek	kahā	h-ai
あの.SG.NOM	ケーキ.M.SG.NOM	どこ	～だ.PRS-3SG

अच्छा,	वह	तो
acch-ā	wah	to
良い-M.SG.NOM	3SG	PART

अहमद	ने	खा	लिया
ahmad	ne	khā	li-yā
アフマド.OBL	ERG	食べる	TAKE.PF-M.SG

8-11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。【分裂文】

कल	जो	पुस्तक	में	दुकान	से
kal	jo	pustak	māin	dūkān	se
昨日	REL.NOM	本.F.SG.NOM	1SG.NOM	店.F.SG.OBL	～から

लाया	था
lā-ø-yā	th-ā
持ってくる-PF-M.SG	～だ.PST-M.SG

वह	ये	ही	किताब	है
wah	ye	hī	kitāb	h-ai
3SG.NOM	3PL.NOM	EMPH	本.F.SG.NOM	～だ-3SG

8-12 あの人は先生だ。この学校でもう 20 年働いている。【措定文 主題（名詞述語文の主語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

वह	आदमी	उस्ताद /	बुद्धिमान	है
wah	ādmī	ustād /	buddhimān	h-ai
あの.SG.NOM	人.M.SG.NOM	先生.M.SG.NOM	先生.M.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

वह	इस	विद्यालय /	स्कूल	में
wah	is	vidyālay /	skūl	mē
3SG	この.SG.OBL	学校.M.SG.OBL	学校.M.SG.OBL	～で

तीन	वर्ष	से	काम	कर	रहा	है
tīn	varṣ	se	kām	kar	rah-ā	h-ai
3	年.OBL	～の間	仕事.M.SG.NOM	する	PROG-M.SG	～だ.PRS-3SG

8-13 彼のお父さんは、あの人だ。【倒置同定文】

वे	उसके	पिता	जी	हैं
we	us=k-e	pitā	jī	h-āī
3PL	3SG.OBL=～の-M.PL	父.NOM	さん	～だ.PRS.-3PL

सके	पिता	जी	वे	हैं
us=k-e	pitā	jī	we	h-āī
3SG.OBL=～の-M.PL	父.NOM	さん	3PL	～だ.PRS.-3PL

8-14 あの人が彼のお父さんだ。【同定文】

वे	उसके	पिता	जी	हैं
we	uske	pitā	jī	hāī
3PL	3SG.OBL=～の-M.PL	父.NOM	さん	～だ.PRS-3PL

8-15 あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。【定義文】

परसों	का	मतलब	है -
pars-ō	k-ā	matlab	h-ai
あさって.PL.OBL	～の-M.SG.NOM	意味.M.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

आने	वाले	कल	का
ā-ne	wāl-e	kal	k-ā
来る-INF	ADJZ-M.SG.OBL	明日.SG.OBL	～の-M.SG.NOM

अगला	दिन
agl-ā	din
次の-SG.NOM	日.M.SG.NOM

8-16 (何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。【ウナギ文】

काँफी

kāf-ī

コーヒー-F.SG.NOM

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ。【逆行ウナギ文】

ये	काँफी	किसकी	है ?
ye	kāf-ī	kis=k-ī	h-ai
この.PL.NOM	コーヒー-F.SG.NOM	誰.SG.OBL=～の-F.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

ये	काँफी	मेरी	है
ye	kāf-ī	mer-ī	h-ai
この.PL.NOM	コーヒー-F.SG.NOM	1SG.GEN-F.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

8-18 その新しくて厚い本は(値段が)高い。【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

वह	नई	और
wah	na-ī	aur
3SG	新しい-F.SG.NOM	～と

मोटी	किताब	महँगी	है
mōṭ-ī	kitāb	mahāṅg-ī	h-ai
厚い-F.SG.NOM	本.F.SG.NOM	(値段が) 高い-F.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ、砂糖が無くなっているよ!【意外性 (mirativity)】

अरे,	चीनी	खतम	हो	गयी ?
are	cīnī	xatam	ho	ga-yī
あっ	砂糖.F.SG.NOM	終わった	なる	GO.PF-F.SG

8-20 午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ? あっ、そうだ、～君だったな。【思い出し】

आज	दोपहर	के	बाद	किसी	से
āj	dopahar	k-e	bād	kisī	se
今日	昼.OBL	～の-M..SG.OBL	後	誰か.SG.OBL	～と

मिलना	था	
mil-n-ā	th-ā	
会う-INF-M.NOM	～だ.PST-M.SG	
किससे ?	अहमद	से
kis=se	ahmad	se
誰.SG.OBL=～と	アフマド.OBL	～と

グロス略号一覧

-	接辞境界	INF	不定詞
=	接語境界	M	男性
1	1人称	NEG	否定
2	2人称	NOM	主格
3	3人称	OBL	斜格
ADJZ	形容詞化	PART	小辞
CMPL	補文標識	PF	完了
DAT	与格	PL	複数
EMP	強調	PRS	現在
ERG	能格	PST	過去
F	女性	Q	疑問標識
FUT	未来	SG	単数
GEN	属格		

参考文献

風間伸次郎・山田怜央 (2021) 『28 言語で読む「星の王子さま」』. 東京: 東京外国語大学出版会.
古賀勝郎・高橋明 (2006) 『ヒンディー語＝日本語辞典』東京: 大修館書店.

執筆者連絡先 : soda.nichi.t0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2021 年 12 月 27 日